

Original Research Article

Oh you! You have chosen the good wife! (Tcheonzamun 305th-320th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

1(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 15.04.2022

Accepted: 19.05.2022

Published: 30.08.2022

Abstract: Dallet (1874) wrote that the ancient Chinese people and the ancient Korean people had used the textbook of Chinese characters for their children, and that it was Tcheonzamun (The thousand character essay). It is said that Chinese people seemed to have made Tcheonzamun. But it is not clear that who has created the Tcheonzamun book. The range of Tcheonzamun (The thousand character essay) poem was (Tcheonzamun 305th-320th). And there were two translating methods. The first one is with Korean pronunciation of Chinese characters, the second one is through the meaning of Chinese character. Here, the present researcher utilized the second method, through the meaning of Chinese characters. The title of this work is “Oh you! You have chosen the good wife!” <Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)> 317-320 去(Keo) 而(I) 益(Ig) 詠(Yeong) My husband, it is not good for you to become apparently good (益). You had better express your idea by speaking in loud voice (詠). In order to this, what shall you do? You must do something with force (而). You might not do only going and coming (去). Hyeonhi, my wife, did her best for caring me on my disease. She did her best for growing our five children (Agatha, Daegon-Andrea, Anna, Rosa and Therese). And Hyeonhi did her best for household affairs in my family. Oh our Lord, we, Augustin and Hyeonhi, two persons thank you very much!

Keywords: Tcheonzamun (The thousand character essay), the range of Tcheonzamun (The thousand character essay) poem was (Tcheonzamun 305th-320th), through the meaning of Chinese characters, You have chosen the good wife!

INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote that the ancient Chinese people and the ancient Korean people had used the textbook of Chinese characters for their children, and that it was Tcheonzamun (The thousand character essay). It is said that Chinese people seemed to have made Tcheonzamun. But it is not clear that who has created the Tcheonzamun book. Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) translated the Tcheonzamun poem.

MATERIALS AND METHODS

The range of Tcheonzamun (The thousand character essay) poem was (Tcheonzamun 305th-320th). And there were two translating methods. The first one is with Korean pronunciation of Chinese characters, the second one is through the meaning of Chinese character. Here, the present researcher utilized the second method, through the meaning of Chinese characters.

Copyright © 2022 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2022). Oh you! You have chosen the good wife! (Tcheonzamun 305th-320th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(4): 303-304.

RESULTS AND DISCUSSION

The title of this work is “Oh you! You have chosen the good wife!” This was the saying by Madame Olivier. This translation was done through the meaning of Chinese characters, and it was for the poem of (Tcheonzamun 305th-320th).

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

305-308 學(Hag) 優(Woo) 登(Deung) 仕(Sa) In order for my husband to go to the world (登) and to get the good job (仕), you must study(學) well (優). It is natural and right! But what will be the suggestion of the author of Tcheonzamun? It will be shown next on the second, the third, and the fourth lines of this Tcheonzamun poem.

309-312 攝(Seob) 職(Zig) 從(Zong) 政(Zeong) My husband, if you want to take (職) a good job, and if you keep the job and manage properly it (攝), you must do it on the rule. With the rule (政), my husband, you can get along with the world (從). Oh Lord amen! What is ‘the rule’?

313-316 存(Zon) 以(I) 甘(Gam) 棠(Dang) If the herb or the tree tastes nothing, if it has only simple flavor (甘), the herb or the tree will be not useful any more. My husband, if the human-being wants to use it as the food or as the medicine, what shall it do (棠)? The herb or the tree has to grow more and more. It has to get a strong flavor. And then, the human-being wants to eat the herb or the tree as a food, or can use the plant as the medicine. ‘The rule’ was previously scribed on the second line (309th-312nd letters). Therefore, as same as the tree or the herb, it is not good if the human-being wants to take the working post itself (存). My husband, the human-being has to be more effective on the work of the present post (以).

317-320 去(Keo) 而(I) 益(Ig) 詠(Yeong) My husband, it is not good for you to become apparently good (益). You had better express your idea by speaking in loud voice (詠). In order to this, what shall you do? You must do something with force (而). You might not do only going and coming (去). Hyeonhi, my wife, did her best for caring me on my disease. She did her best for growing our five children (Agatha, Daegon-Andrea, Anna, Rosa and Therese). And Hyeonhi did her best for household affairs in my family. Oh our Lord, we, Augustin and Hyeonhi, two persons thank you very much!

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo Daegon-Andrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?” (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.